

### V. Переведите письменно текст на русский язык:

#### Einleitung in die Wirtschaftslehre

Schlagen wir heute unsere Zeitung auf, dann stellen wir bald fest, dass die Innenpolitik einer Regierung fast ausschließlich aus Wirtschafts- und Sozialpolitik besteht. Vielseitig wirkt die Wirtschaft auf den Menschen ein. Sie beeinflusst alle Lebensbereiche...

### VI. Ответьте на вопросы по тексту:

1. Wie wirkt die Wirtschaft auf den Menschen ein?
2. Was beeinflusst die Wirtschaft?
3. Wofür zahlen die Menschen?

Таким образом, опыт показывает, что эффективность организации СРС достигается за счет:

- разработки системы заданий, предназначенных для индивидуальной, парной и групповой работы студентов и рассчитанных как на кратковременный, так и на длительный периоды их выполнения;
- согласованности и преемственности между содержанием, методами решения и оцениванием результатов выполнения заданий, предназначенных для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы, что обеспечивает практическую и профессиональную направленность учебного процесса;
- учета индивидуальных особенностей и возможностей студентов;
- конструирования содержания учебного материала и заданий для самостоятельной работы с использованием компьютерных средств для обеспечения автоматизированного систематического контроля СРС.

#### СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Венскович, С.В. Французский язык. Методическое пособие по работе с видеофильмом «Le monde est un grand Chelm» / С. В. Венскович, О. И. Гумянюк. – Брест: Изд-во БрГТУ, 2013. – 118 с.
2. Жук, О.Л. и др. Педагогические основы самостоятельной работы студентов: Пособие для преподавателей и студентов / Под общ. ред. О. Л. Жук. – Мн.: РИВШ, 2005. – 112 с.
3. Обуховская, О.А. Сборник указаний и заданий для организации самостоятельной работы студентов заочной формы обучения / О. А. Обуховская, Н. Н. Федорович : Брест: Изд-во БрГТУ, 2012. – 192 с.

УДК 378.147:811.111(043.3)

Семенчук Ю.А. (г. Тернополь, Украина)

### ИНТЕНСИФИКАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ ГРАММАТИЧЕСКИМ МОДЕЛЯМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Владение основами грамматического строя иностранного языка считается критерием успешности обучения и признаком сформированности лингвистической компетентности студентов в устной и письменной речи. Ввиду этого проблема обучения студентов грамматическим моделям, конструкциям и структурам иностранного языка постоянно находится в поле зрения ученых-методистов. Исследователи изучают возможности активизации учебной деятельности студентов по усвоению грамматического материала и предлагают

различные варианты решения проблемы. Например, наряду с «несомненными преимуществами коммуникативных подходов к обучению», Е.Г. Ляхова отстаивает необходимость «активного использования учебного перевода», в процессе которого «возникают благоприятные условия для установления связей между единицами родного и изучаемого языков на языковом уровне сознания учащегося» [4, с. 108-109]. Следовательно, считает исследовательница, с целью правильного осмысления иноязычного явления необходимо объяснение его смысла обучающимся на родном языке и в сравнении с аналогичными явлениями в родном языке с использованием двуязычных переводных упражнений. Исходя из важности понимания и умения использовать грамматический материал студентами, преподаватели-практики должны уделять повышенное внимание вопросам интенсификации обучения грамматическому аспекту в условиях коммуникативного и личностно-ориентированного учебного процесса. Под интенсификацией учебного труда А.В. Обсков понимает «достижение цели обучения с минимальной затратой сил учащихся и преподавателей с учетом таких показателей, как качество обучения и экономия времени» [5, с. 121]. К основным составляющим процесса интенсификации, по мнению А.В. Обскова, относятся: повышение целенаправленности обучения, усиления его мотивации, информационной емкости содержания образования, применение современных методов обучения, активизация методов обучения и темпа учебных действий, развитие рефлексивных навыков труда, использование компьютерных технологий в образовательном процессе и других новых информационных технических средств обучения. Таким образом, целью статьи является рассмотрение путей интенсификации обучения грамматическому аспекту иностранного (английского) языка.

К качеству овладения студентами грамматическим компонентом речи предъявляются высокие требования. Прежде всего, знание норм грамматики и владение умениями их адекватного ситуации и коммуникативного намерения использования важно для правильного оформления и выражения мыслей студентов-экономистов в письменном виде. Исходя из Программных требований, студенты должны уметь писать деловые письма и доклады или тезисы для участия в научных конференциях, резюме своих научных работ и эссе. Корректное с точки зрения грамматики написание таких текстов может характеризовать их как зрелых и компетентных коммуникантов. Исследователи (L. Blass, S.M. North, S. Ober, F.J. Trimmer, M. Wilson) подчеркивают, что важным этапом в процессе написания является редактирование и правка текста, во время которого студенты должны среди прочего проверить правильность употребления всех грамматических конструкций (видо-временные формы глагола, согласование времен, пассивные обороты и пр.). Для взаимопроверки написанного уместно применить интерактивные виды деятельности, чтобы студенты имели возможность работать над корректировкой написанного в парах или микрогруппах, предлагая улучшенные варианты формулировки тех или иных предложений и исправляя возможные грамматические неточности. Такая работа позволит не только избежать грамматических и стилистических ошибок, но и сделает окончательный вариант текста четким и содержательным, придаст ему логическую связность и последовательность. Таким образом, студенты-экономисты продемонстрируют свои умения работать в команде по написанию и усовершенствованию

шенствованию нужных им текстов делового и/или научного характера, что важно для повышения их профессионального кругозора, для становления их как зрелых специалистов сферы внешнеэкономической деятельности.

Грамматически правильно оформленная устная речь также свидетельствует об уровне иноязычной подготовки будущих экономистов-международников, об их умениях вести деловые беседы, проводить презентации и переговоры как основные формы предстоящей деятельности. Подготовленные в письменном виде доклады студенты представляют на студенческих научных конференциях, семинарах и дискуссиях. Грамматически правильно звучащая речь создает положительное впечатление от докладчика и его работы, повышает действенность полученных и представленных результатов исследования, лучше убеждает аудиторию в достоверности сделанных выводов. Презентации являются интерактивными по своей природе, ведь очень часто выступает не только один докладчик, а делает это во взаимодействии со своими друзьями и единомышленниками. Еще на стадии подготовки к презентации студенты работают в команде: распределяют обязанности по сбору информации; выбирают основного (и, если необходимо, дополнительное) докладчика; готовят необходимые технические и визуальные средства (таблицы, графики, слайды); проводят предварительные репетиции и обсуждают возможные вопросы от участников презентации; проверяют исправность оборудования и даже советуются насчет своего внешнего вида во время презентации. В этом ряду должен быть пункт о необходимости проверки грамматической правильности употребления необходимых конструкций и оборотов, корректности звучания устной речи, включая интонационное оформление высказываний, потому что даже неправильно поставленное ударение нивелирует важность сказанного, делает презентацию менее эффектной и эффективной.

Ввиду ограниченности учебных часов и превалирования устных форм работы на занятиях по иностранному языку преподаватели часто переносят всю тяжесть овладения грамматическими конструкциями на самостоятельную работу студентов. По мнению О.А. Чекун, внеаудиторная работа по иностранному языку способствует расширению языковой среды и сферы применения навыков и умений, актуализации знаний языкового материала, повышению мотивации к изучению иностранного языка, формированию мировоззрения студентов, развитию их способностей [8, с. 14-17]. Но, как доказывают некоторые исследователи (напр., Н.М. Изория), очень велик удельный вес студентов первого и второго курса, которые практически не готовы к самостоятельной учебной деятельности по языковой подготовке [3, с. 23]. Поэтому, как указывает Л.С. Чикилева, необходимо целенаправленно готовить студентов к тому, чтобы их самостоятельная учебная деятельность по овладению грамматикой иностранного языка обеспечивала им «осознанную и систематическую отработку языкового и речевого материала; выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними как на уровне рецепции, так и на уровне продукции; формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной или исследовательской задачи; развитие и совершенствование творческих способностей» [9, с. 3]. В этом контексте важно, следуя логике Т.Ю. Терновых, предоставить студентам право выбора способов овладения подлежащим изучению грамматическим материалом, установить

сроки исполнения поставленных задач, согласовать с ними способы контроля и оценивания проделанной работы, обеспечивая, таким образом, учебную автономию студентов [6, с. 8].

Среди множества факторов, которые могут стимулировать самостоятельное изучение студентами грамматических структур, развивать способность самостоятельно управлять процессом своего учения, исследователи выделяют использование интерактивных методов и технологий обучения. Наиболее целесообразными технологиями, как считает Е.О. Ускова, являются «игровые (игровое проектирование и моделирование типичных ситуаций профессионального общения, разыгрывание разнообразных ролей, учебные, ролевые, деловые, организационно-деятельностные игры), проектные (метод проектов, проектная мастерская и др.), коммуникативные (групповые дискуссии, дебаты, «круглые столы») и т.п. [7, с. 12]. Применительно к самостоятельной работе интерактивность состоит во взаимодействии студента с компьютером или традиционными печатными средствами, а также с аудио- или видеотехникой. В этом случае усилия студента направлены на прослушивание (просмотр) фрагментов, в которых используется необходимый для усвоения грамматический материал, на прочтение грамматического правила и выполнение упражнений, на написание творческой работы с употреблением в ней заданных структур. В неязыковом вузе важным видом речевой деятельности выступает самостоятельное чтение специальных текстов, которые не только насыщены терминологической лексикой, но и обладают определенными грамматическими особенностями, такими как наличие причастных и инфинитивных оборотов, страдательного залога, инверсии, служебных слов. Именно при работе с текстом, как замечает А.Н. Ибрагимов, «анализируется различного рода экстралингвистическая и лингвистическая информация, усваивается лексика, проясняются основные грамматические явления и выделяются характерные черты изучаемого языка, отрабатываются речевые навыки и формируются умения в разных видах речевой деятельности» [1]. Понимание грамматических явлений служит залогом полного и правильного извлечения закодированной в тексте профессиональной информации, что очень важно для самообразования квалифицированного специалиста.

Еще одним фактором, способствующим усилению мотивации студентов к самообразованию, является компьютеризация учебного процесса, обеспечивающая доступ и активное использование интерактивных программ, грамматических справочников и словарей, учебно-методических комплексов и обучающих сайтов. С помощью такого ресурса студенты могут выполнить тест на проверку своих знаний любого грамматического правила, организовать самостоятельное изучение недостаточно усвоенной темы, получить консультацию преподавателя, предоставить результаты выполненной работы. Обеспечивая интерактивный характер самостоятельной работы по овладению грамматикой иностранного языка, студенты могут в режиме реального времени общаться не только с преподавателем, но и со своими коллегами, уточняя, например, варианты перевода некоторых сложных грамматических конструкций, или обсуждая способы выражения мысли в деловом письме с помощью использования различных грамматических структур. Помимо этого, как замечает Е.О. Иванова, «интерактивность предполагает наличие обратной связи, постоянное информирование учащегося о том, насколько он продвинулся в изучении материала, что

было сделано неверно, где допущены ошибки, на какие моменты стоит обратить особое внимание» [2, с. 278]. Так можно сформировать у студентов постоянную потребность в самостоятельном повторении грамматических правил и осознанном выполнении соответствующих программе лексико-грамматических упражнений, включая задания творческого характера, чтобы усовершенствовать их языковые знания как предпосылку для успешной межкультурной коммуникации с иностранными деловыми партнерами.

Таким образом, овладение грамматическими нормами языка определяет уровень сформированности лингвистической компетентности будущих экономистов-международников как основы их профессиональной коммуникативной компетентности, поэтому обучению грамматике должна отводиться особая роль в аудиторной и самостоятельной работе студентов. Грамматически правильно оформленная письменная и устная речь будет свидетельством иноязычной образованности специалиста, действенным средством убеждения зарубежных деловых партнеров, залогом достижения успеха в коммуникации и установления межличностных контактов.

#### СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ибрагимова, А.Н. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе интерпретации иноязычного художественного текста : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования / А.Н. Ибрагимова; ГОУ ВПО «Татарский гос. гуманитар.-пед. ун-т». – Казань, 2008. – 202 с. [Эл. ресурс] <http://www.dissercat.com/content/formirovanie-mezhkulturnoi-kompetentsii-studentov-v-protsesse-interpretatsii-inoazychnogo-k#ixzz2hbffEIMVW> Дата обращения : 19.12.2013 г.
2. Иванова, Е.О. Организация самостоятельной работы учащихся в информационно-образовательной среде: возможности и проблемы [Текст] / Е.О. Иванова // Вестник Владимирского госуд. гуманитар. ун-та. – 2011. – № 30. – С. 276-281.
3. Изория, Н.М. Формирование иноязычной компетенции будущих специалистов сферы туризма в вузах культуры и искусств : Автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 – теория и методика профессионального образования / Н.М. Изория; Московск. госуд. ун-т культуры и искусств. – М., 2008. – 26 с.
4. Ляхова, Е.Г. Роль двуязычных упражнений при обучении английскому языку взрослых учащихся [Текст] / Е.Г. Ляхова // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики. – 2014. – № 1. – С. 106-112.
5. Обсков, А.В. К проблеме организации интерактивного обучения иностранному языку в вузе [Текст] / А.В. Обсков // Вестник ТГПУ. – 2012. – № 11(126). – С. 120-124.
6. Терновых, Т. Ю. Методика формирования стратегий автономной учебной деятельности у студентов-первокурсников в работе с иноязычным текстом : Автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания / Т.Ю. Терновых; ГОУ ВПО «Орловский госуд. ун-т». – Москва, 2007. – 20 с.
7. Ускова, Е.О. Формирование профессиональной компетентности специалистов экономической сферы средствами иностранного языка в вузе : Автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 – теория и методика профессионального образования / Е.О. Ускова; ГОУ ВПО «Ульяновский гос. ун-т». – Ульяновск, 2008. – 28 с.
8. Чекун, О.А. Педагогические условия подготовки студентов к межкультурной коммуникации (на примере неязыковых факультетов вуза) : Автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования / О.А. Чекун; «Московский гуманитарный ун-т». – Москва, 2007. – 21 с.
9. Чикилева, Л.С. Особенности современного заочного языкового образования в системе: бакалаврат-магистратура-аспирантура / Л.С. Чикилева [Текст] // [Эл. ресурс] <http://www.macmillan.ru/upload/Forteacher/Metodika/articles/MGU-ChikilevaLS.pdf> Дата обращения : 31.10.2015 г.